

## ОСОБЕННОСТИ ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ АНТРОПОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ В.И. РЫБАКИНА И А. РУМА)

Завацкая К.Ф.

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Галковская Ю.М., канд. филол. наук

Перевод имен собственных сопряжен со многими трудностями: необходимо выбрать способ передачи, соответствующий особенностям данного имени и контексту; правильно передать имя существительное согласно выбранному методу и проверить по словарям, существует ли традиционный способ передачи данной лексической единицы.

Имя выступает как индивидуализирующая номинация, в связи с чем нужно сохранить его звучание и/или написание (выбор осуществляется в зависимости от ситуации, а также вида речи) на иностранном языке.

Наиболее распространенными являются такие способы передачи английских имен собственных на русский язык, как транскрипция и транслитерация. Каждый из этих методов имеет свои особенности, которые необходимо знать и учитывать при выборе способа перевода.

Цель нашей работы – выявить особенности транскрипции и транслитерации английских имен на русский язык.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили учебные пособия по теории перевода (Д. И. Ермоловича, С. Г. Бархударова, В. Н. Комиссарова), которые дали нам необходимую теоретическую базу. Примеры, приведенные в нашей работе, взяты из словарей В. И. Рыбакина («Словарь английских личных имен» и «Словарь английских фамилий»), А. Рума (Dictionary of Translated Names and Titles) и др. Из данных словарей методом сплошной выборки было отобрано более 150 лексических единиц.

**Результаты и их обсуждение.** Транскрипция – это передача звуков иноязычного слова на письме при помощи букв русского алфавита [1, с. 35]. Для передачи имен собственных используется практическая транскрипция, которая отличается тем, что может включать некоторые элементы транслитерации. Практическая транскрипция применяется при передаче многих типов имен собственных:

1) антропонимов: *Ralph* – Ральф, *Hugh* – Хью, *Aubrey* – Обри, *Amber* – Эмбер, *April* – Эйприл, *Daisy* – Дэйзи, *Wright* – Райт, *Baker* – Бейкер, *Sawyer* – Соьер и др.;

2) топонимов: *Brighton* – Брайтон, *Tower* – Тауэр, *Newcastle* – Ньюкасл, *Liddell* – Лидделл, *Grosvenor* – Гросвенор, *New York* – Нью Йорк и др.;

3) названий: *Oxford* – Оксфорд, *Xerox* – Ксерокс, *The Rolling Stones* – Роллинг Стоунз, *The Times* – Таймс, *Nature* – Нейчур и др. [2, 3].

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы при помощи алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова: *Rybakin* – Рыбакин, *Bykov* – Быков, *Sykytykvar* – Сыктывкар, *Pompey* – Помпей, *Reynold* – Рейнольд, *Thayer* – Тайер, *Yetta* – Йетта, *Chernyshevsky* – Чернышевский, *Dostoyevsky* – Достоевский, *Mayakovsky* – Маяковский [1, с. 63].

Современные английские имена по происхождению подразделяются на традиционные английские имена, германские и нормандские, библейские имена, заимствованные из других языков, имена нарицательные, перешедшие в собственные и др. Каждая группа имен имеет свои особенности передачи:

1) традиционные (древнеанглийские) имена: *Edgar* – Эдгар, *Edmund* – Эдмунд, *Wilfrid* – Уилфрид/Вилфрид, *Wigfrid* – Уигфрид/Вигфрид, *Winfred* – Уинфред/Винфред, *Edith* – Эдит/Эдита, *Edward* – Эдвард/Эдуард, *Fergus* – Фергюс, *Ellis* – Эллис, *Piers* – Пирс, *Amelia* – Амелия, *Gladys* – Глэдис, *Agatha* – Агата, *Mildred* – Милдред, *Alaister* – Аластер/Алистер.

Из приведенных примеров видно, что такие имена обычно транслитерируются или транскрибируются. Некоторые имена имеют варианты в русском языке. Это связано с тем, что правила транслитерации неоднократно менялись. Ранее, например, наиболее распространенным способом передачи буквы *w* была русская буква *в*, в настоящее время правила транслитерации закрепили соответствие *w*-у//*v* (предпочтительнее *w*-у). Особенностью является и то, что в более современных вариантах древнеанглийских имен вместо твердого *l* – мягкий, буква *g* передается независимо от того, произносится она или нет, как следствие, оригинальное произношение не сохраняется.

2) нормандские имена: *Ralph* – Ральф, *Hugh* – Хью, *Aubrey* – Обри, *Blanche* – Блэнч/Блани, *Jacqueline* – Джеклин/Жаклин, *Joyce* – Джойс, *Maud* – Мод, *Paulette* – Полетт, *Robert* – Роберт, *William* – Уильям/Вильям, *Richard* – Ричард, *Bernadette* – Бернадетт.

При переводе личных имен нормандского и скандинавского происхождения преобладает принцип практической транскрипции. Это связано с особенностями французского произношения: некоторые сочетания букв произносятся как один звук. Для правильной передачи имен, заимствованных из других языков, рекомендуют использовать специализированные словари, чтобы сохранить исходное звучание слова.

3) нарицательные существительные, перешедшие в имена: *Amber* – Эмбер, *Violet* – Вайолет, *Almond* – Амонд, *April* – Эйприл, *Daisy* – Дэйзи, *Ruby* – Руби.

Приведенные выше личные имена передаются на русский язык посредством практической транскрипции. Их оригинальное произношение максимально сохранилось в переводящем языке, однако непроемимый гласный *e* передается на русский язык вариантом *е*.

Большое количество английских имен передается на русский язык при помощи транслитерации, что позволяет легко восстановить их исходное написание: *Alesta* – Алеста, *Alan* – Алан, *Barbara* – Барбара, *Belinda* – Белинда, *Vanessa* – Ванесса, *Victor* – Виктор, *Irma* – Ирма, *Lana* – Лана, *Leonard* – Леонард, *Leona* – Леона, *Lira* – Лира, *Mark* – Марк, *Mia* – Миа, *Margaret* – Маргарет, *Riana* – Риана, *Sabrina* – Сабрина, *Tara* – Тара, *Ursula* – Урсула, *Flora* – Флора, *Fred* – Фред. Необходимо отметить, что иногда сохраняется написание непроемимых гласных и согласных (*e*, *u*, *r*). А гласная *e* может передаваться на русский язык как *э*, как правило, в начале слова и после гласной: *Edith* – Эдит.

Некоторые английские личные имена имеют соответствия в русском языке (русский вариант имени приведен в скобках): *Valerie* – Валери (Валерия), *Valentine* – Валентайн (Валентин), *Diana* – Дайана (Диана), *Denis* – Дэнис (Денис), *Catherine* – Кэтрин (Катерина), *Michael* – Майкл (Михаил), *Mary* – Мэри (Мария), *Natalie* – Натали (Наталия), *Peter* – Питер (Петр), *Régina* – Реджина (Регина), *Sophia* – Софи (Софья). Для того, чтобы сохранить английское звучание имени, следует передавать его на русский язык при помощи практической транскрипции или транслитерации, а не подбором функционального аналога.

**Заключение.** Проанализировав способы перевода английских имен на русский язык, мы пришли к выводу, что большинство из них передается при помощи практической транскрипции (если звучание имени расходится с написанием) и транслитерации (обычно в официальных документах, где важна восстановимость исходного написания).

1. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межкультурной передачи / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
2. Рыбакин, А. И. Словарь английских личных имен / А. И. Рыбакин. – М.: Астрель, 2000. – 224 с.
3. Рыбакин, А. И. Словарь английских фамилий / А. И. Рыбакин. – М.: Астрель, 2000. – 576 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межкультурной передачи / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005. – 416 с.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

## СЮЖЕТНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

**Казимирская А.И.**

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Зайцева И.П., профессор

Английская сказка – это извечное торжество английской традиции, воплощенной в многовековой культуре страны. Многие особенности английской народной сказки, в том числе и некоторые сюжеты и образы, сохранились и сумели, «пробившись» через толщу времени, по-новому раскрыться в творчестве современных, «взрослых» писателей, не утратив при этом национального колорита и опоры на национальные традиции.

Актуальность нашей работы обуславливается современной исследовательской позицией по отношению к сказке, которая, по общему мнению представителей разных гуманитарных наук, сохраняет особую значимость в любом национальном как неотъемлемая часть его культуры и исторического становления, являясь в том числе и важной составляющей литературного